L'ENNAYER CHEZ LES BENI SNOUS

(Texte berbère, Dialecte des B. Snous)

---

* انّـايـر يات سـنـوس (1) *

نشنين نتّڭ ازلّيف نوسڭّاس اربع ايام نغ خمس
ايام امان يلكاف ذڭميس تڭّنت سبع ايام تتّن ير
اصمّاض زاث ينّاير تروحان ميدّن يسّوف ساغن ديس
ڭوايج روحن يتسيرت تاودن اورن خمس ايام نهنينت
دزدّمنت ختيوانّسنت سي تاينت * ازدانّي امزوار ختوفوت
تروحانت تيسنّان دلواغش غر لغابث تاودنت سي وولّاغ
اغماي ازيزا تيزّمت دوزمّور ذوازير ذيلغمان دلبصل ووشّن
دفاضيس دڭرّوب ذوڧّال ذبسباس تڭّنهن دنّيي نتسضيح
نيڭّامن تجان اغمايوذي يتغارا ذيانّي على خاطر ڭاجث
تازيزاوث تاواحديث يلڧال نوسڭّاس يتيلي ذازيزا ام
اغماييوذي ميزّي ويتاسدش خناغ حار ونڭارش دنيي

---

(1) Ce texte m'a été dicté cette année au Kef (Beni Snous) pendant la fête d'Ennâyer par le jeune Belkacem ben Mohammed. Je le donne sans notes grammaticales et le transcris provisoirement en caractères arabes. Les berbérisants trouveront, dans une prochaine publication, des textes transcrits avec plus de précision, faisant suite à un essai de grammaire et à un vocabulaire du dialecte des Beni Snous.

نتسضيح لكرّيش تادرياست دوملزى نهنين داغماي ميرزا *
تاودن لواغش اري سيوذرار تزّرن ستة نغ ثمنية نيباتسن
تناين نتييزّي تاودن يرسزّوج تاودن تلاثة نتيوفاي
سكّ وللاغ تروحان سوادّي ووزرو دكّسن شال ازوكّاغ
تدوكّالن زيس يوخّام تاودن ايزّيم تيسنّان تكسنت
زيس ثيوفاي ثيمزوورا تكّن خسنت تايدورث تكّنت
تيوفاييانّى تاودن لواغش تكّنت شال ازوكّاغ ذي
وامان تعجنت تملّسنت ثيوفاى نتفكونت تجانهنت
اسيتغارانت يميلّا وفت نيمنسي تكّن لعبيث سواري
يودن سكّوالاغ * اما يركّازن تميرون زيش يزمّان ذي مزاورو
تكّن تحاحيث تاودن تيفنتّاي ذييرزاز تسكوريبن
تتّنهنت وايتشا ولف اتغرس يشرّى نغ تغاط ميزّي
ميدّن اتّشن ايسوم تتّن ثايناك يازيضن ذي يخّامن
الكل * سيتسمدانت تافكونت تكّنت يمنسي اسوذي تتّن
يربركوكس سوانت ذي واهي سيتمونسون تكّن شوي بركوكس
دنيي ينيان تكّنت تايناك يثييرسال نيخّامن دزيوا
ذلمثرد تايدورث وهنساراذنش ديغنجاين وهنتسرينش ذوندو
ذونهيب وهنزلوزاش اسوذي اسّون تريد دسهنـ تكّن
تافلاط نتزّارث تروّمانت تلتشينت تجوجث تجعوث *
ثجعوث تشنيبث نغ تنكّولت ووثروم تكّن كّواتاساتس

تاملّالت تڭرّوان ثينوڭال يوسع وُكفرّان سيتننانت سوفغنهنت
ينين تاوين يميدوكالانسن ترّاناسن تينوڭال انّينض * مامش
اخسنت تيسّنان اسّون تمشنيبت نتملّالين تاودن تيملّالين
يوسع عشرين نغ ثلاثين ترزانتهنت تڭّنت ديسنت
تمثومت دزبيب ذسكر استمثيننت تڭّنهنت ڭوفبوش
اكازّيت اسيتنّانت تكسنت تشنيبت تجانت اسينصمّيض
اودنت اغروم يبرذن تتّنت زيس تعرضن يمدوكالانسن
تتّن اغروم تملّالين اسوذي وتّتنش اغروم نتمزين تتّن
اڭّنييرذن افشور نتملّالين ڭارنت ڭومشان يبعدن ماحد
وخسن تعبسنش * وانّي ميغر ولّيش تاوينـاس تازّارث
ترومانت سنايانت ذي ڭيض تيشت تنڭولت تاوينـاس
على خاطر ازّاوانس تغيمان اترون ختّزارت ترومانت سي
تزّارن غر لواغش توسمن زيسن * يتروحا لبز يلّوز تورارن
جاراداسن تاوين تريد دوغروم تازّارث سيتورارن تتن
تدوڭّالن يوخّام * سيتحما ثبويث تروحان غريبري ياث مومن
يدج ووبال تنّجرنت تيرباثين سارادناس لكتان امتسليث
تورارن زيس تغنين اللمغرب * سي تفرّب يض تڭّن
ايراد ثنايين يرڭازن يدجن زمر يدجن وو يطّب وين
تصحّن دي تمورث يتروّح لبز تتّرن شاشو ساراذنيهن ازّيس
تشدّانيهن سدّرسة تكّناس يويراذ اجلال ديبلبالين يتغيما

ارڭاز ذامزوار يتزهر ذي لهرازاتى ذي بوسانس تاوينت
البز اكيخامن داك يسونن يسوڭذ لواغش ديمزيانن
فارن البز يميدّن وشمانغ امنسي ويراد اتّكرون تازارث
اتّريذ ذوغروم ذسبنج تاسدن اڭمي ووخام نلفايذ
تشتّحن ڭوبريذ تشاڭن لبندابر تروحان غر يدج وومشان
يتقرب ايرو تابنا تغيمان تبطّان ماتا يرون تتّنت
سيسمدان تبتّحن فارن ارب وشمانغ تبيشا على خاطر
اسوڭاسو وڭوغوش تبيشا نهنين تدوڭالن يوخام * سي
مونسون سي يتاسد وفت نيصص يتروحا باب ووخام غر
تخسيوين يتعيص خسنت ميلّا تجوا تيخسي فاياسد اسوڭاس
داواحدي ميلّا ور تجواش يتروحا غر تيبوناسين يتعيّص
خسنت ميلّا تسرومث اياسد اسوڭاس دمتواسط ميلّا
وتسرومشش يتروحا غر ثغطّن ميلّا تجوا تغاط اسوڭاس اياسد
ور يوسيدش ميلّا ور تجواش اياسد دوفبيح * ذوايتشا
تڭّن ميدّن الغم تاودن يفشواذ تشدّانهن سدّرسيوين
تاودن ازلّيف ووغيول نع نوييس نغ نوسرذون ازلّيفيوذي
تڭّن ديس يدج ووفشوذ سودبن افشوذو ڭواتاس نتزدمت
ذي يخفانس تاودن خاصي سارادن زيس تلاثة نيرڭازن
نهنين فاڭّتين الكل فارناس يلحاجثوذي الغم تڭّن يولغم
ثيمجين تيطّاوين نلهنديّث تاودن تغلالت سُڭ مزيان

تـڭناس دي ثيطانّس تڭّناس تسبيح ووغلال تعنابث
نّنخلث يدج ووربا يتشاث تامجا اكيولغم غيما تتّرن
سويراذ تتّرن سولغم يتعّيض لبز وشمانغ امنسي وولغم *
ذينّاير ونشوشش لحاويجانّغ امواس نلعيد * ماڭس يتروّزا
ثيملّالين نتسكورث ذي لغابث سي يتاسد انّاير يتڭ
ثازولث ييبليونّس يتّڭ ثيلا اخوذمانّس اڭيض يتحسّب
يثران ميزّي اتّصح ثامزريوث * سي دڢالش تيشت
مطوث يدج وجرثيل زاثينّاير تعزّام ميزّي اتّسمدا اتّكّس
سيڢجاجن سي تكّس اجرثيل ترنو اتّكّس اسنّي مرّة
ثينجارين تاسدنت تعوانت تامطّوثيانّي ميڭيلّا ور تكسّوش
ميلّا ينيّر خوجرثيل اذيستڢّغ ڭورّاونّس نغ ڭورڭازانّس نغ
ذي لمال اموجرثيل اموسلهام اموجلّاب ڭاع تڭّناسن امان
ميلّا وتّڧدّش تامطّوث اتسمدا تكسن ازطّا زاث ينّاير
دڭسينت ڭوذرار يبعد لحال سايمض انّاير تاودن ازطّا سيوذرار
تڭّنت ڭيڢجاجن اتسمدانت * امان تڭّن انّاير يات
سنوس والسلام اييلى اسڭّاسو ذمبروك اخون

TRADUCTION (1)

L'ENNAYER(2) CHEZ LES BENI SNOUS

Nous célébrons au Kef la fête d'Ennâyer pendant quatre ou cinq jours ;

(1) Les renseignements qui suivent ont été recueillis, partie dans la tribu des Beni Snous (cercle de Maghnia), partie à Tlemcen et aux environs. Parmi mes informateurs, je remercie tout particulièrement M. Nedjar Mohammed, ancien élève de la médersa de Tlemcen ; — MM. Ben Khadda, de Géryville ; Senoussi, de Nedromah ; Daouadji, de Mazouna ; O. Safir, de Mascara ; Ch. Safir, de Saïda ; Kara et Hamidou, de Tlemcen ; tous élèves de la médersa de Tlemcen ; — MM. Aït Amer et Ould Saïd, de Michelet, élèves de la médersa d'Alger. — Je remercie bien vivement M. Edmond Doutté, professeur à l'École des Lettres d'Alger, qui, à diverses reprises, m'a aidé de ses conseils et fourni de précieuses indications.

(2) Sur l'Ennâyer, cs. la bibliographie donnée par M. E. Doutté dans : Un texte arabe en dialecte oranais *(Ext. des Mém. de la Soc. de ling. de Paris)*, tome XII, p. 15, note 1.

Au sujet de l'origine de cette fête en Égypte, cs. كتاب المدخل par ابن الحاج العبدريّ Le Caire, 1320, 3 vol., tome I, p. 175 et suiv. et كتاب السوسي في الفلك, Le Caire, 1305, p. 50. — El 'Abdery classe l'Ennâyer avec d'autres fêtes (telles que خميس العدس, مولد عيسى, عيد الزيتونة الخ) qui ont été empruntées par les Musulmans aux Gens du Livre (ويعلمون انهم مواسم مختصة باهل الكتاب Medkhel, p. 175, l. 13). En ce qui concerne l'Ennâyer, les musulmans d'Egypte auraient imité les Coptes (لانهن اكتسبن ذلك من مجاورة القبط ومخالطتهن بهم Medkhel, p. 176, l. 18), célébrant la fête du Nîroûze (فتشبهوا بهم في فعل النيروز Medkhel, p. 176, l. 13). — المقريزيّ donne une bonne description du Nîroûze dans كتاب الخطط, Le Caire, 1270, 2 vol., tome I, p. 493 et 267 et suiv., et des renseignements sur les Coptes dans le même ouvrage, II, p. 481. — Sur l'orthographe du mot, cs. Edmond Doutté : *Un texte arabe*, et ouvrages cités, p. 15. Il est écrit : يُنايِر dans *Kitab Essousi*, p. 50 et suiv. ; en romain يـنّـير, p. 61. — Sur يـنّـار et ينير cs. Simonet : *Glosario de voces ibericas*, pp. 608, 610.

au Khemis (1), elle dure sept jours (2), pendant lesquels les gens ne mangent que des aliments froids (3).

Avant l'Ennâyer, les hommes se rendent au marché et y achètent les choses nécessaires. Ils partent au moulin y chercher de la semoule (4). Pendant cinq jours, les femmes vont couper du bois qu'elles rapportent du *Taïnet* (5) sur leurs épaules.

Le premier jour, dès le matin, les femmes et les enfants vont à la forêt sur les pentes. Ils en rapportent des plantes vertes (6) : du palmier-nain (7),

---

(1) Le Kef et le Khemis sont deux villages des Beni Snous.

(2) La durée de la fête est variable, généralement elle est de trois jours. A Tlemcen le premier jour s'appelle يوم نفقة اللحم, le deuxième يوم نفقة الكرموس, le troisième راس العام. Elle tombe le 1er janvier de l'année *julienne*, c'est-à-dire en retard de 13 jours sur notre calendrier.

(3) Dans quelques familles seulement.

(4) Les moulins restent fermés pendant trois jours. — A Tlemcen, les fours publics chôment pendant les trois jours qui suivent la première nefqa. — Cf. pour le Nirouze, Maqrîzy, *Khit'at'*, I, p. 493, l. 12 ولعبوا ثلاثة ايام.

(5) Montagne qui s'élève au N.-E. du Kef.

(6) Les indigènes des environs de *Tlemcen* apportent à la ville, pour les vendre, du lait, des tiges de palmier-nain dont on mange le cœur (جُدَيخة). Les fermiers offrent ces mêmes produits à leurs propriétaires qui leur donnent en retour des fruits. L'année sera ainsi blanche comme le lait et verte comme le palmier. En *Kabylie*, on place dans les champs ensemencés des tiges de laurier-rose pour chasser les insectes. Chez les *Nomades*, on jette des plantes vertes sur les tentes. Les *Beni Bou Saïd* font, à leurs chevaux et aux agneaux, une litière de verdure (de même au Telagh). A Tlemcen, il est des maisons où, pour l'Ennâyer, on jonche de feuillage frais le sol de la cour (de même à St-Denis-du-Sig).

Cf. El'Abdery. *Medkhel*, p. 180. — انهم يجمعون في امسد ورق الشجر على انواعها حتى الريحان وغيره. Les Gens du Livre, habitant au Caire, réunissent, la veille du Nirouze, des feuilles de diverses essences d'arbres, du myrte et d'autres plantes. Ils les placent, pour la nuit, dans des vases renfermant de l'eau. Ils se servent ensuite de cette eau pour se laver. Leurs ablutions faites, ils la jettent sur le passage des Musulmans et aux carrefours. Ils prétendent que cette pratique éloigne d'eux les maladies, les infirmités, la mollesse, le mauvais œil, les sorts, etc.

Cf. Masqueray. Doc. hist. recueillis dans l'Aurès, *Rev. Africaine*, t. XXI p. 115, fête du printemps.

(7) Chamœrops humilis, ar. دوم berb. يلاون ; une touffe de palmier-nain s'appelle en arabe قُشير en berb. ثيزّمت

de l'olivier, du romarin (1), des asphodèles (2), des scilles (3), du lentisque (4), du caroubier (5), de la férule (6), du fenouil (7). Les femmes jettent, sur les terrasses des maisons, ces plantes qu'on y laisse se dessécher.

Les tiges vertes ont, en effet, une influence favorable sur les destinées de l'année nouvelle, qui ainsi sera verte comme elles. Et pour que l'année soit pour nous sans amertume, nous nous gardons de jeter, sur nos maisons, des plantes, telles que le chêne-vert (8), le thapsia (9), le tuya (10), qui toutes sont amères (11).

Les enfants rapportent aussi, de la montagne, de petits paquets d'alfa (12), six, huit, en nombre pair ; deux paquets sont d'alfa sec ; ils se procurent aussi trois grosses pierres ; au pied des pentes, ils recueillent de la terre rouge (13). Ils apportent le tout à la maison. Alors, au moyen d'une pioche, les femmes démolissent l'ancien foyer, enlèvent les trois vieilles pierres, qui servent de support à la marmite, et les remplacent

---

(1) Rosmarinus officinalis, Tl, berb. ازير

(2) Asphodelus microcarpus, ar. برواف berb. يلغمان et يجيمان

(3) Scilla maritima, ar. فرعون berb. لبصل ووشن

(4) Pistacia lentiscus, ar. ضرو berb. فاضيس

(5) Ceratonia siliqua, ar. خرّوب berb. تيسليوغا

(6) Ferula sulcata, ar. كلخ berb. وقال

(7) Férula communis, ar. سانوج et بسباس

(8) Quercus ballota, ar. كرّوش berb. كُرّيش

(9) Thapsia garganica, ar. دریاس berb. ثادرياست et بوبّال

(10) Callitris quadrivalvis, ar. عرعار berb. املزي (Les mots berbères cités appartiennent au dialecte des Beni Snous).

(11) Pour que l'année ne soit pas (حار), brûlante, on évite, un peu partout, de manger des aliments épicés pour l'Ennayer (1er jour), ou des aliments amers, tels que les olives.

(12) Stipa tenacissima, ar. حلفاء, berb. اري l'alfa sec, en ar. قديم s'appelle en berb. ثيزى.

(13) Ce sont des argiles oxfordiennes, colorées en rouge par les grès coralliens qui les surmontent. En d'autres points, (Tléta) on utilise les marnes bariolées du trias.

par celles que les enfants ont apportées (1). Elles font détremper la terre rouge dans l'eau, la pétrissent, en enduisent les pierres du nouveau foyer et laissent sécher jusqu'au moment de préparer le repas du soir. On allume alors le feu avec l'alfa récolté sur la montagne (2).

Quant aux hommes, ils se réunissaient autrefois, de grand matin, à Mzaourou, pour faire une battue (3). On en rapportait des lapins, des perdrix que l'on mangeait le lendemain. De nos jours, on égorge un mouton, une chèvre, pour que les gens soient pourvus de viande (le second jour de la fête) (4). On mange aussi des poules dans chaque famille (5).

Alors, on s'occupe du dîner. Il se compose uniquement de berkoukes (6)

---

(1) Pour la fête du Nîroûze, en Égypte, on allumait des feux dans les rues. Cf. Maqrîzy, Khit'at', t. I, pp. 268 et 493.

(2) Cf. Masqueray. Doc. hist. recueillis dans l'Aurès. *Rev. Africaine*, t. XXI, p. 115. — « Le Bou Ini consiste dans le simple changement d'une des trois pierres du foyer. » — On se contente parfois de balayer les cendres du foyer avant l'Ennâyer (Géryville).

(3) On en faisait autant chez les Beni Bou Saïd.

(4) Ce deuxième jour est appelé à Tlemcen نفضة اللحم. En Kabylie, il y a, à cette occasion, *thimecheret* (distribution de viande). « Dans l'Aurès, on tue moutons et chèvres ». G. Mercier, *Le Chaouïa de l'Aurès*, Paris, Leroux, 1896, p. 38.

(5) Au Khemis (Beni Snous), on égorge dans chaque famille un nombre de volailles égal à celui de ses membres. Une femme qui allaite ou qui se trouve enceinte mange deux poules. A Tlemcen, dans les familles fortunées, les femmes mangent des coqs, les hommes mangent des poules. On engraisse ces volailles longtemps à l'avance. Même coutume dans la Grande Kabylie. Il importe de manger, ce jour-là, de la viande de poule ; ceux qui sont trop pauvres pour en acheter ont soin de se nettoyer les dents avec des os de poulets.

Cf. ce passage de Maqrîzy, *Khit'at'*, I, p. 493 : الهريسة المعمولة من لحم الدجاج الخ.

A Nédromah, à Tlemcen, on mange (le deuxième jour) des têtes de mouton. L'on dit :

من ياكُل راس فنّايربقى راس

« Celui qui, pour l'Ennâyer, mange une tête, reste tête (homme supérieur) ».

(6) Le berkoukes se prépare en roulant en gros grains de la semoule grossière (السميد الاحرش). On ne le place pas comme le couscous (berb. ابابول) dans l'ustensile en alfa (ar. كسكاس, berb. انبيبب, Nédromah et Tlemcen فلّال) pour le faire cuire sur une marmite (ar. قدرة, berb.

au lait (1). Après le repas, on en place quelques grains sur les pierres du foyer, ainsi que sur les poutres qui soutiennent le toit (2). On ne lave pas le plat dans lequel a été roulé le berkoukes, ni celui dans lequel on l'a mangé, ni l'ustensile qui a servi à le faire cuire ; on ne nettoie pas les cuillers ; on ne secoue pas la corbeille à pain, ni l'anfif (3) (en alfa dans lequel se cuit le couscous) (4).

A cette occasion, on fait des سفنج (crêpes) et des ثريد (beignets) (5).

ثايدورث) à la vapeur d'un bouillon (ar. مرفتة, berb. ثيسّي). On le fait cuire simplement dans du lait. — A *Géryville*, ou cuit le berkoukes dans le *keskás*, mais on le fait en une seule fois (tandis que le couscous se cuit en deux fois) ; on en laisse au fond de la marmite pour les génies ; on en place sur les pierres du foyer, dans le puits, sur la porte d'entrée, sur le moulin à main (قرويشة) ; mais s'il reste beaucoup de berkoukes, on empêche les djenouns de le gâter en plaçant sur le plat du charbon et du sel.

(1) Pendant les huit jours qui précèdent l'Ennâyer, on ne boit pas de lait aigre ; on ne fabrique d'ailleurs pas de beurre durant cette période (*Beni Ournid*). On évite de mêler au berkoukes des condiments. Voir *suprà*, p. 11, note 13.

(2) Même coutume chez les nomades ; ils donnent à manger aux pierres du foyer (مناصب), on place du berkoukes contre la poutre centrale qui soutient la tente, dans les ustensiles, contre les pièces d'étoffe qui la composent.

(3) On laisse un peu de berkoukes dans les ustensiles pour que, selon les uns, les génies (جنون) trouvent à manger, ou bien pour l'*Adjoûzat ennâyer* selon d'autres, ou bien encore pour les chiens et les chats qui, ce jour-là, ne doivent pas manquer de nourriture ; peut-être aussi pour la même raison qui fait que l'on ne balaie pas la maison pour l'Ennâyer (voir *infrà*, p. 23, note 1).

(4) A Tlemcen, on mange aussi le berkoukes le jour où l'on commence les labours. Le propriétaire en porte, aux champs, à ses fermiers. On place, dans le premier sillon, du levain, des fèves et une grenade (chez les Beni Snous : du levain, des figues, une grenade). A en croire de vieux Tlemceniens, on commençait autrefois les labours pour l'Ennâyer. — On dit encore ici : خلّ زيتونك لتّاير * يضمن لك الخساير. « Laisse tes olives jusqu'à Ennâyer ; il te donnera une compensation (en qualité) pour la perte subie (en quantité) ». Voir *cherchem* (page 16, note 4). Les Kabyles (Djurdjura) sèment leurs légumes et plantent les jeunes arbres pendant les quinze premiers jours du mois de yennaïr. Ce moment est choisi pour faire, dans les plantations d'arbres fruitiers, un premier labour.

(5) J'ai vu préparer les crêpes et les beignets de la façon suivante :

On prend des figues, des grenades, des oranges, des noix (1). On en fait des colliers (2), auxquels on ajoute un thaja'outh (3). C'est un pain plus ou moins gros, au milieu duquel on place un œuf, que l'on recouvre de petites baguettes de pâte (4) ; on porte au four beaucoup de ces pains (5); quand ils sont cuits, on les retire et on en fait cadeau aux amis qui en rendent d'autres.

Dans un grand plat en bois (ar. قصعة berb دزيوا) on fait une pâte en mélangeant de la semoule (ar. سميد berb. اورن), de l'eau, du sel, du safran. On laisse cette pâte, un peu épaisse, lever pendant deux ou trois heures et on la fait ensuite frire dans l'huile; on a ainsi les سفنج (crêpes).

Pour faire les ثريد (beignets) on prend de cette même pâte, non levée; on l'étend sur le fond de la guesa'a renversée, avec les doigts d'abord ; puis, on l'amincit en l'étirant. Cette feuille de pâte est ensuite posée sur le fond d'un grand vase de terre de forme arrondie, que l'on a renversé sur des charbons ardents. Le beignet se cuit sur cette surface chauffée, enduite d'un peu d'huile. L'ustensile (ar. ثرّادة berb. ثانرات) se fabrique à Nédromah.

Cf. El'Abdery, *Medkhel*, p. 186 : ولا بد له في ذلك اليوم من الزلابية والهريسة.

(1) Ce sont les fruits récoltés dans la région. A Tlemcen, on achète, en outre, des raisins secs, des noisettes, des amandes, des dattes, des marrons (même des dragées). Le mélange de ces divers fruits s'appelle à Tlemcen فشفشة ou مخلّط, on dit aussi جراز. On y fait provision pour l'Ennâyer, de qechqcha pour plusieurs mois. — Cf. Khit'at', p. 93, l. 20. واصناف النوروز البطيخ والرمان الخ.

(2) Les petits Tlemceniens portent leurs fruits dans un sac préparé pour la circonstance.

(3) ar. قُريسة, pl. قرايس, berb. Kef ثجعوث, Khemis ثجعورث.

(4) Ar. مسخنة, pl. مساخن et مسخنات ou حربُل, pl. حرابل. Les musulmans font remarquer que ces baguettes de pâte sont disposées en forme de croix; à Tlemcen, certaines personnes ne les mangent pas. — Au Khemis, on recouvre simplement l'œuf avec de la pâte.

(5) A Tlemcen, ceux qui font cuire le pain que l'on porte à leur four (طرّاح) gardent une partie des pains et demandent des étrennes (عوايد), on leur donne de l'argent, des fruits ; on donne aussi des étrennes aux hommes chargés d'enlever les ordures (زبّال), ainsi qu'aux garçons des bains maures.

Pour faire un gâteau avec des œufs (1), les femmes en cassent vingt ou trente, y mêlent du levain (2), des raisins secs, du sucre. Lorsque cette pâte a levé, on la place dans une marmite et on la fait cuire dans de l'huile. On enlève le gâteau et, après l'avoir laissé refroidir, on le mange, en compagnie d'invités (3), avec du pain de froment.

On ne mange pas, ce jour-là, de pain d'orge, mais seulement du pain de farine de blé (4). Les femmes ont soin de jeter les coquilles au loin, afin

---

(1) Ce gâteau n'est pas connu à Tlemcen ; il y est remplacé par la h'arira (حريرة). Voici comment elle se prépare : avec de la semoule grossière, on fait une pâte à laquelle on mêle un peu de levain ; puis on laisse fermenter toute la nuit. Placer aussi dans l'eau, pour qu'ils gonflent, des pois chiches, des fèves, que l'on fait cuire le lendemain avec toutes sortes de légumes. On pile de la كرويا (cumin), en lui disant :

شهد يا الكرويـــــا * ما تموت شي يـهودية

« Prononce la formule : là ilah ilâ Allah, et tu ne mourras pas juive ».

Quand les légumes sont cuits, on ajoute la pâte que l'on a laissé lever ; on obtient ainsi une bouillie que chacun mange saupoudrée de cumin.

(2) Pour l'Ennâyer, on ne donne pas son levain aux voisins, on ne le prête pas, mais il est fait plus volumineux que d'habitude ; cela, afin que toute l'année, tous jouissent dans la maison d'un grand bien-être dont le levain est le symbole,

(3) Près de *Mascara*, on réunit pour l'Ennâyer, le plus d'hôtes possible. Aux environs de *Tlemcen*, dans certains douars, les habitants se réunissent sous une même tente, de préférence sous celle d'un homme qui a perdu sa fortune, ils y font un repas ensemble. — On ne s'absente pas pour l'Ennâyer.

(4) Afin d'avoir de ce pain à manger toute l'année. — Cf. Maqrîzy, Khit'at', p. 493. بكلة خبز برّ ما رف.

Le blé entre dans une autre préparation qui se mange un peu partout le troisième jour d'Ennâyer : c'est le cherchem (شرشم).

Pour le préparer, les femmes placent, dans de l'eau et pendant plusieurs jours, du blé, des fèves, des pois chiches. Quand ces graines ont gonflé, on les fait cuire dans de l'eau légèrement salée. Le cherchem se mange sans cuiller, avec les doigts. Si le grain a beaucoup augmenté de volume dans l'eau, l'année sera bonne. — On dit ici :

كُل الشرشم لا تتحشـــــم * رب عالم ما دسينا شـــــى
قُم تسلّب لا تتوهـــرب * قاع الكلّة ما فيها شـــــى

« Mange du cherchem sans honte, Dieu sait bien que nous n'avons pas caché (de mets plus présentables).

qu'il n'arrive à personne de marcher dessus (1).

A celui qui n'a rien, nous offrons des figues, des grenades mises en colliers, un petit pain (2) ; de cette sorte, ses enfants ne pleurent pas d'envie en voyant les friandises des autres.

— Va emprunter et ne trompe pas le monde.

— Dans le campement tout entier, il n'y a pas autre chose »,

Autrefois, disent les cultivateurs des environs, comme on allait labourer à d'assez grandes distances, les travailleurs n'emportaient pas de vivres ; ils se nourrissaient d'une partie des semences cuites à l'eau : blé, fèves, pois. Si alors, un des laboureurs venait à mourir, il avait, en quelque sorte, *mangé de la prochaine récolte à laquelle lui donnait droit son travail.*

Un mets de préparation tout aussi simple et qui se mange beaucoup pour l'Ennâyer est la guelia (قليعة). On pile de l'orge préalablement grillée et on humecte d'un peu d'eau la farine obtenue.

(1) Une jeune Tlemcénienne, qui marcherait sur des coquilles d'œufs, ne trouverait pas de mari, surtout si cela lui arrivait pendant l'Ennâyer. Même croyance à *Nédromah*.

(2) On n'éconduit jamais, à Tlemcen, un mendiant le jour d'Ennâyer. On raconte qu'un jour Ennâyer vint, en personne, sous les traits d'une vieille femme, demander l'aumône à une porte. La maîtresse de la maison était occupée à ce moment à faire des crêpes. Elle sortit, tenant à la main la broche qui lui servait à retirer les crêpes et en menaça la mendiante. Ennâyer s'enfuit. Mais, comme s'il avait emporté avec lui toute prospérité, pendant l'année entière, la faim se fit sentir dans cette maison. Et la malheureuse femme vint conter l'histoire à ses amies. « Mais, c'était sûrement Ennâyer, dirent-elles, quand il reviendra, traite-le généreusement. » La vieille revint à l'Ennâyer suivant, fut bien reçue et le bien-être rentra à la maison.

A *Saïda,* des vieillards vont de porte en porte. Ils font des souhaits : عام مبروك. Bonne année !

الله يدخله عليكم بالمحنة والرحمة. Que Dieu vous apporte une année de clémence et de miséricorde ! — Des souhaits faits sans sincérité se retournent contre celui qui les a formulés. — On se fait aussi des cadeaux. A *Nedromah*, à *Tlemcen*, le fiancé envoie, à sa promise, un *sultani* d'or, un foulard de soie. Sa famille offre, aux parents de la fiancée, une corbeille de palmier nain (فطانية) remplie de fruits divers et de pains aux œufs. Elle en reçoit le lendemain un *t'ifoûr* (table ronde avec bordure en planches) garni de crêpes et un pot de miel. — Même échange entre la famille d'une femme mariée pendant l'année et le nouveau ménage. — On s'offre, entre voisins, des assiettes pleines de *berkoukes* (Nedromah). Les musulmans portent des fruits et des crêpes aux juifs de leur connaissance qui leur offrent en retour des *reqâqâs* (à pâte sans sel ni levain), à la fête dite des reqâqâs. — Cf. El'Abdery, *Medkhel*, p. 175, ligne 16.

Tous les enfants vont jouer sur la pente (1) des montagnes, ils emportent des crêpes, du pain, des figues et, quand ils ont bien joué (2), ils mangent (3) et reviennent à la maison.

Parfois ils vont, quand le soleil est chaud, jusqu'à la grotte des Ath Moumen (4). Au moyen d'une tige de férule, les petites filles font une poupée qu'elles revêtent comme une mariée (5) et jouent, en chantant (6), jusqu'au coucher du soleil.

Quand approche la nuit, on fait un lion (7). Deux hommes, placés l'un

---

(1) Les termes لّاغ et لّوز désignent les pentes gréseuses que dominent les falaises dolomitiques (أزرو).

(2) Ces jeux sont très divers. En *Kabylie*, les enfants se réunissent et élisent un président, lequel désigne un de ses camarades pour amuser la société par ses facéties.

(3) A *Mascara*, à *Saïda*, à *Géryville*, on doit manger beaucoup le jour d'Ennâyer et ainsi, on ne souffrira pas de la faim pendant l'année nouvelle. — A Tlemcen les parents recommandent la sobriété aux enfants et menacent les gloutons de l'*âdjoûzat ennâyer* (عجوزة ناير). Cette vieille femme ouvre, pendant la nuit, le ventre des enfants qui ont trop mangé, prend la nourriture qui s'y trouve, et coud la plaie avec du palmier nain (à Nedromah عفوزة), on l'appelle à Géryville la *lemmâsa* (لماسة) ; elle chatouille, pendant la nuit, ceux qui n'ont pas suffisamment mangé.

(4) Grotte creusée dans les dolomies, près du village du Kef. Les grottes sont très nombreuses dans la région.

(5) A Tlemcen, les fillettes ont coutume, ce jour-là, de marier leurs poupées (*blisa*).

(6) A *Géryville*, les petites filles habillent une cuillère et chantent des prières analogues à celles de l'*istisqa*.

(7) Cette coutume peut être rapprochée de la suivante, rapportée par l'auteur du *Medkhel*, p. 178 :

انهم ياخذون انسانا منهم... فيغيرون وجهه بجير او دقيق الخ

Voici la traduction du passage : « (*Au Caire*) ils prenaient l'un d'entre eux... Avec du plâtre ou de la farine, il rendaient son visage méconnaissable, puis lui faisaient une barbe de fourrure ou d'autre chose et l'habillaient d'un vêtement rouge pour bien le faire voir. Après l'avoir coiffé d'un long bonnet pointu, ils le juchaient sur un âne décati, plaçaient autour de lui des branches vertes de palmier dépouillées de feuilles et des rameaux portant des dattes non mûres, lui mettaient à la main une sorte de registre ; il semblait ainsi faire aux gens le compte de l'argent mal acquis qu'il voulait leur enlever.

» Ils allaient, avec lui, aux portes donnant sur les rues et passages de la ville, ainsi qu'aux boutiques et aux cases situées sur les marchés. Ils y prenaient de force diverses choses qu'ils mangeaient. Quelqu'un voulait-il les empêcher d'agir ainsi ? Ils lui jetaient de l'eau, souvent mêlée de

devant l'autre, la face tournée vers le sol, se saisissent. Les jeunes gens vont chercher un tellis dont il les revêtent et qu'ils fixent au moyen de

---

terre et l'accablaient de coups et d'injures... Et si, pour se protéger et dans le but de se soustraire à ces vexations, les habitants fermaient la porte, c'était pis encore. Combien de fois des portes trop faibles furent enfoncées ! Combien d'autres dans lesquelles ils lancèrent tant d'eau que l'on ne pouvait plus ni entrer ni sortir ! Et que de fois ils firent sortir le maître de la maison ! Si celui-ci ne leur accordait pas ce qu'ils convoitaient, ils le déshonoraient et le maltraitaient plus encore. » Voir aussi *Maqrîzy Khit'at'* I, p. 493 et 269.

Cette coutume de promener un lion pour l'Ennâyer se rencontre au *Khemis*, à *Tr'alimet*, au *Bou Hallou (Beni Snous)* et aussi chez les *Beni Bou Saïd*, ainsi que dans l'*Aurès* à ورفة.

A *Tlemcen*, il y a quelques années, les élèves de chaque école coranique faisaient, pour l'Ennâyer, une quête au profit de leurs maîtres. De vigoureux tolbas, un bâton à la main, conduisaient des ânes chargés des denrées recueillies. L'un des tolbas se plaçait sur le visage un masque taillé dans une citrouille, agrémenté d'une barbe, de sourcils et barbouillé de plâtre. Le taleb masqué s'appelait *Boûbennâni*. Il parcourait les rues de la ville, suivi de ses camarades qui criaient : « *Boûbennâni !* ». Voici leurs paroles, dont le sens m'échappe :

بو بَنّاني هاهاه * وَثْنّاني هاهاه * وَثْلَثْلُو هاهاه * وَرْبَعْلُو هاهاه *
وَخَمْسَلُو هاهاه ....

Et ainsi, jusqu'à dix.

Sans autrement s'annoncer, Boûbennâni entre dans chaque maison et se couche dans la cour. Ses camarades entrés avec lui l'interpellent :

باش اتقوم ابُو بَنّاني

« Moyennant quoi te lèveras-tu, Boûbennâni ? »

Celui-ci répond :

انقوم بالشريحة والكرموس * واجوز القروفي * والرمان المشقوف *
وبطور الطالب مالبسوف

« Je me lèverai pour des figues sèches, ouvertes ou non ; pour de grosses noix, pour des grenades que la maturité a fait éclater ; pour le déjeûner du maître par dessus le marché ».

Le maître de la maison donne aux tolbas des fruits mélangés, du grain, de la farine. Les jeunes gens remercient en chantant (*Air* : لا اله الا الله, *aux enterrements*) :

هذا الدار دار الله * وَالطلبة عبيد الله
عمّرها وثمّرها * بْجَاهَك يا رسول الله

tresses d'alfa ; on n'oublie pas de pourvoir le lion des attributs de son sexe. Alors l'individu placé devant se met à rugir dans un mortier qu'il a à la main. La marmaille emmène le lion dans les maisons et les tentes, où il effraie les petits enfants. Les jeunes gens disent aux habitants : « Donnez-nous pour le dîner du lion ». On leur donne des figues, des beignets, du pain, des crêpes. Tout ce monde vient ensuite au bordj du caïd. Chemin faisant, le lion danse au son d'un tambourin. Puis on se réunit dans un endroit voisin de la Tafna ; les jeunes gens se partagent le produit de la quête, mangent et se séparent après avoir récité la fatiha.

« Cette maison est la maison de Dieu. Et les tolbas sont les serviteurs d'Allah.

» Puisse-t-elle par considération pour toi, ô Envoyé de Dieu, être habitée et prospère. »

Mais si l'on n'a rien donné à Boûbennâni, le vacarme commence. Les jeunes gens hurlent :

المسمار في اللوح * مول الدار مذبوح * شبرية معلقة *
مولاة الدار مطأفة *

« Que le maître de la maison soit égorgé ! Et la maîtresse répudiée ! » (Les autres paroles « le clou dans la planche, le pot suspendu » ne paraissent être là que pour la rime).

Quand les tolbas d'une école se rencontraient avec les élèves d'une autre, une bagarre, souvent sanglante, commençait. Le parti qui l'emportait dépouillait l'autre. Le produit de la quête était apporté au maître qui donnait un repas (زردة) et accordait un jour de congé. Ce genre de quête est actuellement interdit à Tlemcen. (Les vieillards affirment que le personnage masqué était déjà appelé Bou Bennani avant l'arrivée des Français ; on prononce aussi بومتاني *Boûmennâni*).

A *Nédromah*, le personnage déguisé s'appelle المسيح, *le Messie ;* il porte un masque en peau de lapin. Il est coiffé d'un vieux كسكاس, garni de plumes. On lui passe au cou un collier de coquilles d'escargots (اغلال). Le *Messie* danse. Un camarade l'accompagne en frappant sur un tambour fait d'une marmite défoncée, recouverte d'une peau. Un individu, portant un sac, suit le *Messie* et recueille des figues aux portes ; on l'appelle حمار الكرموس, *l'âne aux figues.*

Dans les environs de la ville, c'est un jeune garçon qui se déguise en femme et demande, à chaque porte, des figues.

Dans la Grande Kabylie, un homme masqué se promène dans le village à la tombée de la nuit (*Michelet*). Cf. Masqueray. *Documents historiques recueillis dans l'Aurès*, *Rev. afric.*, tome xxi, p. 115 et G. Mercier, *Le Chaouïa de l'Aurès*, page 31.

Et comme cette année-ci est sèche, nous avons ajouté cette prière : « O Seigneur, donne-nous de la pluie » (1).

Après le dîner, le maître de la maison va vers ses brebis et les appelle ; si elles bêlent, la nouvelle année sera bonne ; si le troupeau se tait, l'homme se rend auprès de ses vaches et leur parle ; un beuglement comme réponse est le présage d'une année passablement prospère. Si les vaches restent silencieuses, le maître se dirige vers ses chèvres. L'année sera médiocre si elles bêlent, mauvaise si elles se taisent (2).

Le lendemain, nous préparons au village un chameau (3). On fait un faisceau de perches que l'on lie avec des tresses d'alfa. On apporte alors une tête de cheval, ou d'âne, ou de mulet ; on y adapte une branche que l'on fixe ensuite à l'une des extrémités du faisceau en question. Trois hommes, masqués par une couverture, supportent le tout. Cela représente un chameau. Dans des raquettes de figuiers de Barbarie (4), on taille à l'animal des oreilles, et aussi des yeux au milieu desquels on

---

(1) Pour la fête du Nîroûze, on se jetait de l'eau. Cf. Maqrîzy, *Khit'at'*, I, p. 493, et El 'Abdery, *Medkhel*, I, p. 178. Sur les rites de l'istisqa cs. A. Bel, *Quelques rites en usage chez les Musulmans moghribins pour obtenir la pluie*, sous presse (publication de l'École des Lettres d'Alger).

(2) Même coutume à *Mascara*. Chez les nomades de cette région, pendant cette première nuit, on place aussi sur les tentes quatre assiettes renfermant du sel et dont chacune représente l'un des mois suivants : Janvier, février, mars, avril. Le lendemain, de bonne heure, on les examine. Si, dans l'assiette de janvier, le sel est humide, ce mois sera pluvieux. Si le sel est resté sec dans telle autre, le mois qu'elle représente verra la sécheresse.

A *Figuig*, au lieu de sel, on prend comme corps hygrométrique des flocons de laine.

A *Tlemcen*, on place quatre petites pierres de sel sur du berkoukes humecté de lait. Chacune d'elles est recouverte d'une coquille de noix portant le nom de l'un des quatre premiers mois.

On dit aussi :

لا روات فتّاير انفص من اخمايرو زيد فالمطاير * ولا ما روات شى زيد فاخمايـر وانفص من المطاسـر

« Si, à l'Ennâyer, la terre est trempée d'eau, laisse moins de grain au silo et ensemence une plus grande surface de terre humide.

Mais si la terre est restée sèche, laisse le grain en réserve et sème peu ».

(3) Cette coutume ne m'a pas été signalée ailleurs, même dans les villages des Beni Snous les plus voisins du Kef.

(4) Opuntia ficus indica, ar. كرموس النصارى berb. لهنديث.

place des petites coquilles d'escargots. On fait, de ces coquilles, un grand collier que l'on passe au cou du chameau (1). Enfin, on lui ajoute une queue faite d'une branche de palmier (2). On le promène ensuite comme on l'a fait pour le lion, et la marmaille crie : « Donnez-nous à manger pour le chameau (3) ».

On ne revêt pas, pour l'Ennâyer, de beaux habits, comme on le fait un jour de fête (4).

Si l'un de nous veut arriver à découvrir, dans les broussailles, les œufs de perdrix, il se teint, le premier jour d'Ennâyer, le bord des paupières avec du collyre ; puis, la nuit, se plaçant un tamis sur le visage, il compte les étoiles au ciel. Cela, afin de renforcer sa vue (5).

---

(1) Cf. l'âne aux figues de Nédromah, p. 19, note 1.

(2) Cf. *Medkhel*, I, p. 178.

يجعلون حوله الجريد الاخضر وشماريخ البلح

(3) Cf. Maqrîzy, *Khit'at'*, I, p. 493, l. 12.

وعملوا فيلة وخرجوا الى القاهرة... فطيف بهم على الجمال

(4) A *Tlemcen*, on se garde d'aller au bain pendant les trois jours de fête, durant lesquels on ne change ni de linge, ni de vêtements. On ne se rase pas (en *Kabylie*, on choisit ce jour pour faire aux enfants leur première coupe de cheveux). On ne se taille pas les ongles (cf. René Basset : *Superstitions relatives aux ongles*. Revue trad. pop. tomes IX et suiv.). Si, par mégarde, on s'est coupé les ongles, on enterre plus soigneusement que d'habitude les parties enlevées (il en est de même chez les Juifs de Tlemcen). Ceux qui ont de la vermine craignent, le jour d'Ennâyer, de s'en débarrasser. Certains maris évitent d'avoir, pendant la première nuit d'Ennâyer, des rapports avec leurs femmes. L'enfant qui en pourrait naître apporterait le malheur dans la famille. Pendant trois jours, les femmes ne balaient pas les chambres ; ou bien, si elles le font, elles laissent les balayures dans un coin, à l'intérieur de la pièce ; afin, disent-elles, que la prospérité ne sorte pas de la maison ; car une chambre nettoyée à ce moment resterait, toute l'année, nue comme l'aire que l'on a soigneusement balayée après le dépiquage. Chez les *Beni Snous*, on fait rentrer, pour l'Ennâyer, les objets prêtés. A *Saïda*, on achète pour ce jour un balai neuf, que l'on introduit dans la maison en le jetant, par dessus les murs, de la rue jusqu'à la cour intérieure. Le sel prend le même chemin. Cf. sur le bain le jour du Nîroûze. El'Abdery *Medkhel* I, p. 180, l. 27. Masqueray : Documents hist., *loc. cit.*, p. 115 « on change tout ce qui est vieux, usé, dans la maison et dans les vêtements ».

(5) Cette coutume se rencontre un peu partout en Oranie. A *Tlemcen*, les enfants se mettent aux yeux du collyre, les uns pour faire fuir

Une femme est-elle en train de faire une natte (1) aux approches d'Ennâyer ? Elle s'empresse de l'achever pour l'enlever du métier avant la fête ; elle détache ensuite le roseau auquel est fixée la trame. Parfois ses voisines viennent l'aider. Si cette femme, n'enlevant pas la natte, lui laissait passer l'Ennâyer sur le métier, un malheur surviendrait, qui éprouverait ses enfants, son mari, ses biens. On agit de même pour un burnous ou une jellaba (2).

---

l'adjoûzet-ennâyer, d'autres, pour préserver l'œil du froid ou d'uue lumière trop vive. En *Kabylie*, presque tout le monde fait usage ce jour-là de collyre. A *Nédromah*, certains se teignent les mains avec du henna.

Cf. *Medkhel*, p. 180 ومن ذلك اكتحالهم في صبيحة ذلك اليوم الخ

« Les Musulmans du Caire avaient coutume, le matin du jour d'Ennâyer, de s'enduire le bord des paupières de سذاب (rue ?), ou de (الكحل الاسود) collyre noir, ou d'autres produits. Ils prétendaient que, de la sorte, l'individu acquérait une vue plus perçante, grâce à laquelle il découvrait les (خشاش) oiseaux et reptiles de petite espèce, sans qu'aucun d'eux restât caché pour lui ».

L'Ennâyer est le jour choisi par les sorcières pour jeter les sorts. Aussi les gens qui savent exactement la date de la fête se gardent de la faire connaître, afin que les magiciennes ne puissent faire leurs préparatifs (faire descendre la lune dans un plat, enduire de collyre les yeux d'un coq, rouler du couscous avec une main de mort, suspendre les pierres du foyer, etc.) (Tlemcen). Cf. El'abdery *Medkhel* I, p. 180, l. 4. On prépare pendant cette nuit des médicaments que les médecins donnent comme infaillibles. On place la préparation dans des fioles que l'on expose sur la terrasse à la lumière des étoiles (Cf. El'Abdery, *Medkhel* I, p. 180, l. 22 et *Ann. sociol.* 1896-1897 p. 213).

(1) Ces nattes, vendues à Maghnia et à Tlemcen sous le nom de nattes des Beni Snous, sont fabriquées par les femmes. La trame est en bourre de palmier-nain. La chaîne est faite de brins d'alfa diversement colorés, auxquels se mêlent quelques fils de laine, ordinairement rouges.

(2) Si, dans une famille, un enfant, né avant l'Ennâyer, perce des dents, une petite fille le prend sur son dos. Elle se présente ainsi aux portes en demandant de quoi préparer à l'enfant de la bouillie (pour lui faire pousser les dents). Ses compagnent chantent :

يا سنينة يا بنينة * تخرج لوليدي سنينة * بجاه مكّة
ومدينة * ورجال الله كاملين

« O petite dent, excellente petite dent, tu viendras à mon jeune enfant, par considération pour (les deux villes saintes), La Mekke et Médine et pour tous les saints de Dieu ».

Les enfants des riches, aussi bien que ceux des pauvres, sont ainsi conduits de porte en porte, cette démarche ayant surtout pour but de préserver l'enfant du mauvais œil.

Si une femme n'a pu achever une natte commencée, elle l'enlève avant l'Ennâyer et la fait porter au loin dans la montagne. Puis, la fête passée, on la place de nouveau sur le métier et on l'achève.

Voilà comment se passe le premier de l'an chez les Beni Snous. Que cette année soit heureuse pour vous !

EDMOND DESTAING,
Professeur à la Médersa de Tlemcen.